

GPG



ELLETS ERTLA'L

La rettoscopia è il modo migliore per indagare i retroscena.
(Vanessa Tundo)

La *voce a sinistra* e la *voce a destra* sono i due testimoni di un originale disperso, forse mai stato. Si atteggiavano a sordidi e adiafori personaggi di una commedia che tradisce le mute parole intese dall'*occhio*, per ridarcele in un balbettio implacabilmente e irrimediabilmente coniato e revocato. Non si può rimanere fedeli all'originale (in quanto disperso) né accontentarsi dell'ultima stesura (in quanto difficilmente decifrabile). Incurante delle attese della filologia, la commedia inarca una desinenza equivoca a sostegno di una cattedrale ormai in rovina: chiede un lettore che rinunci, fin dall'inizio, alla propria capacità di intendere. Accettante l'incompiutezza e abbandonato alla *résonance de la langue* e alla magia del terzo suono di Tartini.

ellets ertla'l e elos li evom ehc l'amor
assom è etnemlaugi'hc ator emoc is
ellev l' e mio disio li aveglov àig am
assop òcnam iuq aisatnaf atla'l
ennev ailgov aus ehc ni fulgore nu ad
assocrep uf etnem aim al ehc non es
ennep eirporp el òic ad nare non am
avodni's iv emoc e cerchio la ogami'l
ennevnoc is emoc voleva redev
avon atsiv alleuq a oi are lat
egidni ille'dno oipicnirp leuq odnasnep
avortir non e cerchio ol rarusim rep
egiffa's ottut ehc artèmoeg l' è lauq
ossem are ottut iel ni 'l mio viso ehc rep
egiffe artson al ed atnip evrap im
del suo colore stesso és ad ortned
attepsnucric otnauqla ieim ihcco il ad
osselifer lume emoc et ni averap
attecnoc is ehc noizalucric alleuq
idirra e ima et etnednetni e
attelletni et ad e idnetni't alos
idis et ni alos ehc anrette ecul o
ocop recid a non basta ehc otnat è
idiv 'i'hc leuq a otseuq e ottecnoc oim la
ocoif emoc e erid li otroc è otnauq ho
irips is etnemlaugi idniuq e icniuq ehc
foco aerap ozret l' e osselifer aerap
iri ad iri emoc ortla'l ad nu'l e
aznenetnoc anu'd e iroloc ert id

srats rehto eht dna nus eht sevom hcihw the love
devom si yllauqe taht leehw a sa neve
lliw dna my desire gninrut saw won tub
ysatnaf ytfol eht deliaf ruogiv ereh
hsiw sti emac nierehw lightning fo hself a
etoms ereht dnim ym neht taht neeb ton ti dah
siht rof hguone ton erew sgniw nwo ym tub
ecalp sdnif ereht ti woh dna flesti demrofnoc
circle eht ot egami eht woh ees ot wished i
noitirappa wen taht ta i saw hcus neve
stnaw eh elpicnirp eht thguoht gnikat yb
ton srevocsid dna circle eht erauqs ot
sruovaedne ohw naicirtemoeg eht sa
niereht debrosba lla saw my sight eroferehw
ygiffe ruo htiw detniap em ot demees
of its own very colour fo flesti nihtiw
seye enim yb detalpmetnoc tahwemos neh
light detcelfer a sa eeht ni deraeppa
deviecnoc suht gnieb hcihw noitalucric taht
flesyht no tselims dna tsevol gniwonk dna
flesyht otnu nwonk dna flesyht tsewonk elos
tsellewd taht flesyht ni elos enrete thgil o
eltil ti llac ot not enough sit' hcus si
was i tahw ot siht dna tiecnoc ym fo
trohs sllaf dna elbeef si hceeps lla woh o
dehtaerb si htob morf yllauqe taht fire demees
driht eht dna siri yb si siri sa
detcelfer tsrif eht demees dnoeces eht yb dna
noisnemid eno fo dna ruoloc dloferht fo

irig ert imrevrap l'alto lume ed
aznetsissus araihc e adnoforp al en
availgavart is em a oi'modnatum
aznevrapp alos anu odnadraug em ni
avarolavva's ehc atsiv al rep am
etnavad are's lauq erpmes è lat ehc
avarim oi'hc vivo lume len essof
etnaibmes ecilpmes nu'hc ùip éhcrep non
allemmam al a augnil al rocna ingab ehc
etnaf nu'd ehc ricordo oi'hc leuq a rup
allevaf aim atroc ùip àras iamo
ottefrep il è'hc òic ovitfefed è
alleuq id rouf e iel ni eilgocca's ottut
otteibo erelov led è'hc neb l' ehc òrep
atnesnoc is iam ehc è impossibil
ottepsa ortla rep iel ad volgersi ehc
atnevid is latoc quella luce a
asecca isaecaf rarim id erpmes e
atnetta e fissa immobile avarim
asepsos attut aim etnem al isoc
ogra'd arbmo'l rarimma onutten éf ehc
aserpm' al a iloces euqnicitnev ehc
ogratel roiggam è'm olos otnup nu
odog 'i'hc otnes im otseuq odneqid
ogral id ùip éhcrep idiv 'i'hc oderc
odon otseuq id lasrevinu amrof al
semplice lume nu è ocid 'i'hc òic ehc
odom lat rep emeisni italfnoc isauq
emutsoc rol e itnedicca e eznatsus

selcric eerht em ot deraeppa the high light fo
ecnetsibus suonimul dna peed eht nihtiw
degnahc i sa gnignahc reve saw em ot
ylno ecnaraeppa eno gnikool yb em ni
flesti deifitrof taht thgis eht hguorht tub
erofeb saw ti tahw syawla si ti rof
dekool i hcihw no living light eht ni saw
ecnalbmcs delgnimnu eno naht erom esuaceb ton
tsaerb eht ta netsiom htod eugnot sih llits ohw
s'tnafni na naht remember tey i tahw fo
llaf egaugnal ym lliw drawrofecneh retrohs
ereht tcefrep si hcihw evitcefed si taht
ti fo tuo dna siht ni lla derehtag si
lliw fo si tcejbo hcihw doog eht esuaceb
tnesnoc re'e eh it is impossible
tcepsorp rehto rof morfereht withdraw ot taht
semoceb hcus eno that light fo ecneserp ni
deldnikne werg gnizag htiw eromreve dna
dezag immovable attentive tsafdaets
esnepsus ni yllohw esiw siht ni dnim ym
ogra fo edahs eht htiw enutpen deltrats taht
esirpme eht ot seirutnec ytnewt dna evif naht
em ot ygrahtel erom si tmemom eno
eciojer i taht leef i siht gnyias ni
yltnadnuba erom ecnis was i sknihtem
tonk siht fo noihsaf lasrevinu eht
simple light eno si fo kaeps i tahw taht
esiw hcus ni rehtegot desufretni lla
snoitarepo rieht dna tnedicca dna ecnatsbus

anredauqs is osrevinu'l rep ehc òic
 emulov nu ni eroma noc otigel
 anretni's ehc vidi odnoforp ous len
 isnusnoc iv atudev al ehc otnat
 la luce eterna rep osiv ol raccif
 isnuserp oi'dno aizarg etnadnobba ho
 otinifni erolav loc oim ottepsa'l
 isnuig 'i'hc otnat renetsos a otseuq rep
 otidra ùip iuf oi'hc adrocir im 'e
 isreva oressof iul ad li occhi miei es
 otirrams ieras 'i'hc oiggar oviv led
 isreffos oi'hc emuca'l rep oderc oi
 vittoria aut id àrepecnoc is ùip
 isrev itseuq ni ocop nu eranos rep e
 airomem aim a otnauqla eranrot rep éhc
 etneg arutuf al a eraicsal assop
 airolg aut al ed los allivaf anu'hc
 etnessop otnat lingua mia al af e
 iverap ehc leuq id ocop nu atserpir
 etnem aim al a ilatrom ittecnoc 'ad
 ivel it otnat ehc ecul ammos o
 allibis id aznetnes al aedrep is
 le foglie levi en otnev la isoc
 alligisid is los la even al isoc
 asse ad euqcan ehc eclod li eroc len
 allitsid im rocna e enoisiv aim
 assec attut isauq éhc oi nos latoc
 edeir non etnem al a ortla'l e enamir
 asserpmi enoissap al sogno l' opod ehc

derettacs si sevae ni esrevinu eht hguorht tahw
emulov eno ni rehtegot evol htiw pu dnuob
gniyl si nwod raf htped sti ni taht saw i
niereht demusnoc i gniees eht taht os
the light eternal nopu thgis ym xif ot
demuserp i hcihw yb tnadnuba ecarg o
etinifni yrolg eht htiw tcepsa ym
denioj i taht os raeb ot tnuocca siht no
dlob erom saw i taht rebmemer i dna
ti morf detreva neeb dah mine eyes tub fi
em deredliweb evah dluow derudne i hcihw
yar gnivil eht fo ssenneek eht kniht i
deviecnoc eb llahs victory yht fo erom
sesrev eseht ni gnidnuos elttil a yb dna
tahwemos yromem ym ot gninruter yb rof
elpoep erutuf eht otu htaeuqeb yam ti
yrolg yht fo elkrap elgnis a tub taht
ecnassiup taerg os fo my tongue ekam dna
elttil a dnel-er raeppa tsdid uoht tahw fo
dnim ym ot slatrom fo stiecnoc eht morf
eeht tfilpu raf os tsod taht emerpus thgil o
tsol lybis eht fo sgniyashtos eht erew
the light leaves ni dniw eht nopu suht neve
delaesnu nus eht ni si wons eht suht neve
ti fo nrob ssenteews eht traeh ym nihtiw
tey htellitsid dna noisiv ym sesaec
ylrettu tsomla rof i ma hcus neve
ton snruter tser eht dnim sih ot dna sniamer
noissap detnirpmi eht dreaming retfa dna

edev odnangos ehc iuloc è lauq
 oiggartlo otnat a airomem al edec e
 edec atsiv lat a'hc artsom ralrap l' ehc
 oiggam uf redev oim li iznanni icniug ad
 arev è és ad ehc l'alta luce ed
 oiggar ol rep avartni ùip e ùip e
 arecnis odnenev atsiv aim al éhc
 aelov ie lauq lat ossets em rep àig
 are oi am osus issadraig oi'hcrep
 sorridea e avannecca'm odranreb
 iinif em ni oiredised led rodra'l
 aevod oi'moc is avauqniporppa
 iisid i'ttut id enif la'hc oi e
 l'occhio tanto chiaro arutaerc rep
 iivni's ehc rederc eed is non lauq len
 orazzirda's emul onrette'l a idni
 itarg nos el ihgeirp itoved i otnauq
 orartsomid en rotaro'l en issif
 itarenev e ittelid oid ad ihcco il
 chiudon le mani it ihgeirp ieim il rep
 itaeb itnaug noc ecirtaeb idev
 inamu itnemivom i aidraig aut acniv
 ious itteffa il redev otnat opod
 inas ivresnoc ehc ilouv ut ehc òic
 ioup ehc aniger ogeirp it rocna
 ihgeipsid is il sommo piacer l' ehc is
 iout ihgeirp 'oc àtilatrom aus id
 ihgelsid il ebun engo ut éhcrep
 isracs oneis non ehc ogeirp e ogrop it

maerd a ni htees ohw si eh sa neve
ssexce hcus otnu yromem eht sdleiy dna
sdleiy noisiv hcus ot taht esruocsid ruo naht
retaerg saw was i tahw drawrof emit taht morf
eurt si flesti fo hcihw the high light fo
yar eht otni erom dna erom gniretne saw
deifirup gnimoceb thgis ym esuaceb
dehsiw eh sa hcus drocca nwo ym fo saw
ydaerla i tub kool drawpu dluohs i taht
smiling dna em otnu gninokceb saw dranreb
dedne em nihtiw erised fo ruodra eht
thguo i sa neve gnihcaorppa won saw
serised lla fo dne eht ot ohw i dna
an eye so clear tneb erutaerc yna yb
eb dluoc elbiderc ton si ti hcihw no
denrut yeht thgil lanrete eht otnu neht
tuoved sreypar era reh otnu lufetarg woh
su ot dewohs rekaeps eht nopu denetsaf
dog fo derever dna devoleb seye eht
eeht ot clasp their hands dnoce ot sreypar ym
seno desselb eht lla dna ecirtaeb ees
stnemevom namuh reuqnoc noitcetorp yht tel
snoitceffa sih noisiv a taerg os retfa
evreserp tsyam uoht dnuos taht tliw uoht re'etahw
tsnac ohw neeuq eeht yarp i od rehtraf llits
deyalpsid mih ot eb chief pleasure eht taht
sreypar yht htiw os ytilatrom sih fo
duolc yreve mih morf rettacs tsdluow uoht taht
trohs ton emoc yeht yarp dna eeht ot refforp

ihgeirp ieim ittut ous ol rep of 'i'hc ùip
isra non redev oim rep iam ehc oi e
etulas amitlu'l osrev otla ùip
isravel ihcco il noc assop ehc otnat
etutriv id aizarg rep et a acilppus
anu da anu da ilatirips etiv el
etudev ah iuq nifni l'universo ed
anucal amifni'l ad ehc itseuq ro
etatnob id è in creatura euqnutnauq
anuda's et ni aznecifingam et ni
etateip et ni aidrociresim et ni
errocerp radnamid la etnemarebil
etaif etlom am adnamod ihc a
erroccos rup non benignità aut al
ila'znas ralov louv aznaisid aus
errocir non et a e grazia louv lauq ehc
ilav otnat e ednarg otnat 'es annod
ecaviv anatnof speranza id 'es
ilatrom ' artni osuig e etatirac id
ecaf anaidirem ion a 'es iuq
questo fiore otanimreg è isoc
ecap anrette'l en odlac iuc ol rep
raccese l'amore is out ertnev len
aruttaf aus israf id òngedsid non
erottaf ous l' ehc is itsatilibon
arutan anamu'l ehc ieloc 'es ut
oilgisnoc onrette'd ossif enimret
arutaerc ehc ùip atla e umile
oilgif out led ailgif erdam enigrev

sreyarp ym fo lla sih rof od i naht erom
gniees nwo ym rof denrub reven ohw i dna
noitavlas tsomrettu eht sdrawot rehgh
flesmih tfilpu yam eh seye sih htiw taht
rewop hcum os rof ecarg hguorht eeht etacilppus
sevil lautirips eht eno retfa eno
nees sah ereh sa raf sa the universe fo
htped tsewol eht morf ohw nam siht htod won
is in any creature ssendoog fo re'etahw
setinu eeht ni ecnecifingam eeht ni
ytip si eeht ni si noissapmoc eeht ni
gniksa eht drocca nwo sti fo htennurof
semitnetfo tub ti hteksa ohw mih ot
ruoccus sevig benignity yht ylno ton
ylf dluow sgniw tuohtiw snoitaripta sih
eeht ot snur ron grace sehsiw ohw eh taht
gnliaverp os dna taerg os tra uoht ydal
hope fo daeh-niatnuof gnivil eht tra uoht
slatrom gnoma ereht woleb dna ytirahc fo
hcrot yadnoon a tra uoht su otnu ereh
detanimreg sah this flower esiw hcus retfa
ecaep lanrete eht ni hcilhw fo taeh yb
was the love deldniker bmow yht nihtiw
erutaerc sti flesmih ekam ot niadsid ton did
rotaerc sti taht evag erutan namuh ot
ytilibon hcus ohw eno eht tra uoht
lesnuoc lanrete eht fo dexif timil eht
erutaerc rehto lla dnoyeb hgih dna humble
nos yht fo rethguad rehtom nigriv uoht

*I am tired, I am weary
I could sleep for a thousand years
A thousand dreams that would awake me
Different colors made of tears
(The Velvet Underground - Venus in Furs)*

© 1958-2018 Gian Paolo Guerini
www.gianpaolguerini.it
gp@gianpaolguerini.it



GPG



SRATS REHTO